

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 92 (2005)  
**Heft:** 10: Anverwandlung = Appropriation = Transformation

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

L'écriture, comme le dessin, commence souvent par une page blanche. Sur la surface vide, des lignes et des signes apparaissent au cours du processus de travail. Quand et comment s'opère la transformation des réflexions, de ce qui n'est pas encore construit en plans et en textes? Les débuts sont difficiles à déterminer car nous ne sommes nous-mêmes pas des feuilles blanches. Dans l'enseignement de la spiritualité, il y a des personnes qui servent de médium: elles transfèrent une idée métaphysique dans le monde de la langue. Mais dans l'acte de conception, la règle veut qu'un petit, mais plus souvent, qu'un important effort soit nécessaire pour parvenir à un projet.

L'historien de l'art Werner Busch, par exemple, écrit, dans «Das sentimentalische Bild» (Beck, Munich 1993) que l'assimilation de la tradition est la véritable forme de l'invention artistique. L'assimilation (appropriation et transformation) est incontestablement une forme d'invention: la reprise d'un type ou l'intégration d'une analogie sont chaque fois des réflexions nouvelles. Elles découlent de la tradition au sens le plus large, du fond de ce qui nous est connu. L'assimilation n'est pas citation ou traduction directe. Elle comporte bien davantage un déplacement et une adaptation. La personne qui s'approprie une pensée la transforme et lui donne ainsi un caractère nouveau. Les reprises dans la propre zone d'influence vont d'une réinterprétation nuancée jusqu'au malentendu créatif. Tous sont des appropriations, un renoncement à l'authenticité au profit d'une synthèse de propriétés fortes et faciles à retenir... La capacité d'intégration d'éléments repris dans un nouveau contexte jette une ombre sur la restitution fidèle des origines. Comment sinon les enfants auraient-ils plaisir à jouer aux Indiens?

On appelle «embouteillage de l'écriture» l'état de l'écrivain qui ne parvient pas à écrire alors que les idées ne manquent pas, bien au contraire: il y a un embouteillage comme pour le trafic lorsque trop de personnes veulent passer dans une même rue. Les idées doivent d'abord être ordonnées et valorisées avant d'être intégrées au projet. Le «regard qui exploite» est aussi propre aux architectes et nous espérons que les lecteurs trouvent également dans ce cahier de la matière digne d'être assimilée.

La feuille blanche, dans l'imagination, ne reste jamais vide, mais les idées s'intensifient pour former un paysage de signes et de dessins possibles, un peu comme un palimpseste qui ne cesse d'être effacé et réécrit. Thomas de Quincey l'a décrit en 1845 dans *Suspiria de profundis* comme étant une métaphore de la mémoire: «Qu'est-ce que le cerveau humain si ce n'est un imposant palimpseste naturel? Mon cerveau est un tel palimpseste; le tiens, ô lecteur, l'est aussi.» *La rédaction*

## Editorial

Writing and drawing alike often begin with a white sheet of paper. In the empty space, lines and signs are created while work progresses. When and how are thoughts of the not yet constructed transformed to plans and scriptures? The beginnings are hard to identify as we ourselves are, literally, no blank pages. In spiritual teaching there exist people, in fact, who serve as media for transferring metaphysical ideas to the world of language. Under project planning, though, it is the rule that an effort, sometimes small, sometimes large, is necessary in order to arrive at a project.

The appropriation/transformation of tradition is the actual form of artistic invention, writes art historian Werner Busch in "Das sentimentalische Bild" ("The Sentimental Picture", Munich, Beck 1993). Beyond dispute, adaptation is a form of invention: Absorbing a type or interlacing an analogy are newly found thoughts every time. They originate from tradition in the words widest sense, the pool of that known unto us. The appropriation/transformation is not a quotation or direct translation. Much more, it contains a shift and a treatment. Whoever appropriates a thought transforms it, hence lending it a new imprint. The spread of possible transfers into the own sphere of influence reaches from a subtly graded new interpretation, all the way to a productive misunderstanding. All of these are monopolizations, a renunciation of authenticity in favour of a synthesis of strong and memorable properties... the capacity of adaptors to integrate the adapted into the new context overshadows the pristine rendering of origins. How else could children enjoy playing Cowboys and Indians?

"Writers block" is the expression used for the state of a writer who cannot write. But thoughts are not lacking, quite opposed: There is a block, a jam, like in rush-hour traffic, when too many users want to pass through a road. Thoughts first want to be organised and exploited before they are fitted into the project. The "exploiting look" is also typical of architects, and will hopefully find much worth exploiting in this issue.

The white sheet never remains empty in the imagination, but condenses to a possible landscape of signs and drawings, similar to a palimpsest, which is repeatedly wiped off and used as an area for writing anew. In 1845 in *Suspiria de profundis*, Thomas de Quincey described these scripts as a metaphor for memory: "What else than a natural and mighty palimpsest is the human brain? Such a palimpsest is my brain; such a palimpsest, O reader! is yours." *The editors*

# Editorial



Bild: Stierkopf, Pablo Picasso, 1943

Das Schreiben wie das Zeichnen beginnt oft mit einem weissen Blatt Papier. Auf der leeren Fläche entstehen im Arbeitsprozess Linien und Zeichen. Wann und wie geschieht die Verwandlung der Gedanken, des noch nicht Konstruierten zu Plänen und Texten? Die Anfänge sind schwierig auszumachen, denn wir selbst sind, sprichwörtlich, keine unbeschriebenen Blätter. In der spirituellen Lehre gibt es zwar Menschen, die als Medien zur Übertragung einer metaphysischen Idee in die Welt der Sprache dienen. Beim Projektieren aber ist die Regel, dass eine Anstrengung, klein und oft auch gross, nötig ist, um zu einem Projekt zu gelangen.

Die Anverwandlung der Tradition sei die eigentliche Form künstlerischer Erfindung, schreibt zum Beispiel der Kunsthistoriker Werner Busch in «Das sentimentalische Bild» (München, Beck 1993). Unbestritten ist die Anverwandlung eine Form der Erfindung: Das Übernehmen eines Typus oder das Einflechten einer Analogie sind jedes Mal neu gefundene Gedanken. Sie entstammen der Tradition im weitesten Sinne, dem Fundus des uns Bekannten. Die Anverwandlung ist nicht Zitat oder direkte Übersetzung. Viel mehr beinhaltet sie eine Verschiebung und Bearbeitung. Wer sich einen Gedanken aneignet, wandelt ihn um und gibt ihm so eine neue Prägung. Die Spannweite der möglichen Übernahmen in den eigenen Einflussbereich reicht von einer nuancierten Neuinterpretation bis zum produktiven Missverständnis. Alle sind Vereinnahmungen, ein Verzicht auf Authentizität zugunsten einer Synthese starker und einprägsamer Eigenschaften ... Die Fähigkeit der Anverwandler, das Übernommene in den neuen Kontext einzugliedern, überschattet die unverfälschte Wiedergabe der Ursprünge. Wie sonst hätten Kinder Spass am Indianerspiel?

«Schreibstau» nennt man den Zustand des Schriftstellers, der nicht schreiben kann. Dabei fehlen die Gedanken nicht, im Gegenteil: Es herrscht Stau, wie im Verkehr, wenn zu viele Teilnehmer durch eine Strasse wollen. Die Gedanken wollen erst geordnet und verwertet werden, bevor sie ins Projekt eingelassen werden. Der «verwertende Blick» ist auch den Architekten eigen, und findet hoffentlich in diesem Heft einiges, das es sich einzuverleiben lohnt.

Die weisse Fläche bleibt in der Vorstellung nie leer, sondern verdichtet sich zu einer möglichen Landschaft der Zeichen und Zeichnungen, ähnlich einem Palimpsest, das immer wieder abgewischt und neu beschrieben wird. Thomas de Quincey hat 1845 in *Suspiria de profundis* diese Schriften als eine Metapher für Gedächtnis beschrieben: «Was anderes ist das menschliche Gehirn als ein natürliches und gewaltiges Palimpsest? Ein solches Palimpsest ist mein Hirn; ein solches Palimpsest, oh Leser! ist deines.»

*Die Redaktion*